

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР ПРИ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ  
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. Т. КАЛАШНИКОВА  
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО “ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ”  
DIGITAL MEDIEVALIST SCHOLARLY COMMUNITY  
ФОНДАЦИЯ „УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ НА БЪЛГАРИЯ“

## **Писменото наследство и информационните технологии**

El’Manuscript–2014

Материали от V международна научна конференция  
Варна, 15–20 септември 2014 г.

София · Ижевск  
2014

Сборникът е издаден с финансовата подкрепа на Министерството на образованието и науката на Република България по процедура за подкрепа на международни научни форуми.

Отговорни редактори:            проф. дфн В. А. Баранов  
                                              доц. д-р В. Желязкова  
                                              д-р А. М. Лаврентъев

Редактори:                    Нели Ганчева, Веселка Желязкова (български текст)  
                                              О. В. Зуга, В. А. Баранов (руски текст)  
                                              Кевин Хокинс (Kevin Hawkins) (английски текст)

**Писменото наследство и информационните технологии** [Текст] : материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отг. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентъев. — София ; Ижевск, 2014. — 448 с.

Сборникът съдържа материали от конференция, посветена на разработването и създаването на съвременни средства за съхраняване, описване, обработка, анализ и публикуване на ръкописни и старопечатни книжовни паметници и исторически извори, а също и на въпросите за подготвянето на електронни ресурси в областта на хуманитаристиката и тяхното използване в научните изследвания и преподаването.

© Кирило-Методиевски научен център — БАН, 2014  
© Ижевский государственный технический университет  
им. М. Т. Калашникова, 2014  
© Авторски колектив, 2014  
© Лилия Тошкова — графичен дизайн на корицата, 2014

ISBN 978–954–9787–25–2

**Электронная база немецких заимствований через польское  
посредство в истории восточнославянских языков  
(Ольденбург-Мангейм)**

**К. А. Максимович**

*База данных, немецкие заимствования в польском, компьютерные технологии, славянская историческая лексикография*

**A Database of German Loanwords Borrowed through Polish  
in the History of the East Slavic Languages  
(Oldenburg-Mannheim, Germany)**

**Kirill Maksimovich**

This paper presents a new Internet-supported project of a historical database of German loanwords in the East Slavic (Russian, Belorussian and Ukrainian) languages. The project is based on an already accomplished Internet vocabulary comprising German loanwords in the history of Polish (head of the project: Prof. Dr. Gerd Hentschel, University of Oldenburg). At present the work on the project is focusing on tracing the German loanwords that entered into the East Slavic languages through a more or less verifiable Polish intermediation. The possibility of a further extension of the project to German loanwords not borrowed through Polish is considered.

В настоящее время в г. Ольденбурге (Германия) при участии славистов Санкт-Петербурга, Минска, Киева и Франкфурта и при технической поддержке специалистов по компьютерным технологиям Института немецкого языка в Мангейме (Германия) уже второй год ведется работа над созданием базы данных немецкой заимствованной лексики в истории восточнославянских языков (руководитель проекта — проф. Герд Хенчель / Prof. Dr. Gerd Hentschel, Ольденбург).

В основу данного проекта положены теоретические выкладки и технические ноу-хау, использованные (полученные) в ходе работы над более ранним проектом, получившим название “Словарь немецких заимствований в польском литературно-письменном языке” (Wörterbuch der deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Standardsprache, сокр. WDLP). Данный проект, автором концепции и главным редактором которого с 1981 г. был проф. Геттингенского университета Анджей де Винценц (Andrzej de Vincenz), был завершен в 2006 г. научным коллективом во главе с проф. Ольденбургского университета Гердом Хенчелем. Созданная в рамках данного проекта электронная база данных (дос-

тупна в интернете с 2008 г.) включает в себя польскую лексику, заимствованную из немецкого языка в период с XIV по середину XX века<sup>1</sup>.

Актуальность постановки вопроса о заимствованиях из немецкого в истории славянских языков не вызывает сомнений, поскольку именно немцы были для славянских народов учителями и посредниками в усвоении западноевропейской светской культуры (и особенно науки) от Ренессанса и барокко через Просвещение и романтизм вплоть до наших дней. Значение немецкого языка культуры для языков и культур славянских стран очевидно и не требует специального обоснования. Уже на примере польского языка с его более чем 14 тыс. заимствованиями из немецкого видно, сколь важную роль сыграл немецкий язык в лексическом обогащении одного из ведущих западнославянских языков. Не меньшее, если не большее влияние оказал немецкий язык на развитие чешской лексики и фразеологии. Что же касается немецкого влияния на восточнославянские языки, то, несмотря на большую научную литературу по данной проблематике, до сих пор не исследованы ни масштаб этого влияния, ни его история (периодизация). Ольденбургско-мангеймский проект призван решить эту задачу на базе новейших компьютерных и интернет-технологий. В ходе рабочих совещаний было принято ожидаемое и взвешенное решение ограничиться на данном этапе описанием только немецких заимствований, проникших в восточнославянские языки через польское посредство.

На первом этапе работы предполагалось составить словники соответствий — немецких и польских, включая дериваты и фразеологизмы. Эта работа была достаточно быстро завершена, поскольку в распоряжении участников проекта уже находились материалы WDLP. Следующий этап оказался более сложным и продолжительным — необходимо было найти в восточнославянских исторических словарях и картотеках соответствия уже имеющимся польским заимствованиям. Данная работа в целом сделана по изданным томам и картотекам Словаря русского языка XI–XVII вв. (Москва) и Словаря русского языка XVIII в. (Санкт-Петербург). По историческим словарям украинского и белорусского языков эта работа еще продолжается.

Изучение источников и лексики Картотеки Словаря русского языка XI–XVII вв. показало, что она содержит не только цитаты из памятников допетровской эпохи, но и множество (более 80) расписанных памятников XVIII в. Любопытно, что почти половина этого количества (около 40 текстов) не представлена в Словаре русского языка XVIII в. Таким образом, Картотека XI–XVII вв. служит весьма существенным дополнением к источниковой базе немецких заимствований в русском языке XVIII в.

---

<sup>1</sup> Работа над проектом была поддержана негосударственной частноправовой организацией DFG (die Deutsche Forschungsgemeinschaft), база данных опубликована онлайн в серии *Studia Slavica Oldeburgensia*, Bd. 20; URL: [diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/wdlp/](http://diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/wdlp/).

Параллельно с наполнением базы лексикографическим контентом в Мангейме ведется работа над созданием интерфейса и программной оболочки для интерактивной базы данных. Интерфейс будет двуязычным — на русском и немецком языках (из соображений компактности и удобства использования было принято решение отказаться от белорусского и украинского как языков интерфейса). Предварительная версия программы уже создана и в настоящее время (апрель 2014 г.) проходит тестирование с использованием уже введенного в базу лексикографического материала. Ко времени проведения настоящей конференции E1'Manuscript-2014 (сентябрь 2014 г.) можно рассчитывать на появление и демонстрацию рабочей версии программной оболочки.